**Lionel DAHAN**

E-Mail: lionel.dahan04@gmail.com

06-31-12-82-86

## DIPLÔMES UNIVERSITAIRES

- D.E.A. de Linguistique appliquée — Nov. 1977, Univ. Paris III
- Maîtrise de Linguistique générale — Nov. 1968, Univ. Paris V
- Doctorat en Études Nord-américaines — Nov. 1980, Univ. Paris VII
- Licence d'enseignement d'anglais — Juin 1968, Sorbonne
- 1re et 2e années de russe. ENLOV — 1963-1965, Paris

  (École Nationale des Langues Orientales Vivantes)

## LANGUES ÉTRANGÈRES PRATIQUÉES

- Anglais : bilingue
- Espagnol : très bon niveau
- Allemand : bon niveau
- Russe : intermédiaire

## EXPÉRIENCE ACADÉMIQUE

- **Professeur émérite, ESCP Europe depuis 2003**

  Cours interculturels pour étudiants visitants et direction de recherche

  (Direction de mémoires de fin d'études et rapports de Sciences Sociales et Humanités) 2003-2012
- **Professeur d'anglais, ESCP-EAP** (Formations Première et Permanente) — 1969-2003
- **Examinateur**, Concours d'Admission de l'Ecole Nationale des Arts et Métiers — 1978-85
- **Examinateur**, Concours d'Admission du Centre d'Etudes Littéraires & Scientifiques Appliquées (CELSA), Paris IV — 1969-83
- **Chargé de cours** en Anglais Economique et Commercial, Paris VI — 1969-75
- **Professeur d'Anglais**, Ecole Supérieure d'Electricité — 1968

- **Chargé de cours en Linguistique Générale**, Paris V 1968-71
- **Chargé de cours en Linguistique Générale**, Paris V 1968-71
- **Professeur associé** (Grammaire, Stylistique et Littérature française), 1967 et 68

  Collège de Victoriaville, Université Laval, Canada - (sessions d'été)
- **Professeur d'anglais**, Collège Sévigné, Garches 1963-68

## AUTRE EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Membre de la Commission de l'Examen de la Chambre de 1985-88

  Commerce Américaine à Paris
- **Traducteur** Membre de la Société Française des Traducteurs 1984-89

  (Catégorie commerciale et littéraire, Anglais-Français, Français-Anglais)
- **Directeur des Relations Internationales de l'ESCP** 1989-94
- Délégué au Programme International d'Échange de l'ESCP 1982-84
- Coordinateur du Département des Langues de l'ESCP (3 x 2 ans)
- **Traducteur indépendant** pour divers organismes, dont :
  - Unité Pédagogique d'Architecture de l'Université de Paris X-Nanterre (règlement d'un concours international d'architecture), 1979 ;
  - SOPEXA : Programme de Formation à la Vente des Fromages Français à l'étranger et traduction du *Guide des Fromages*, 1979 ;
  - Food Machinery International Corporation : Contrat-type de vente et d'installation d'équipements industriels, 1980 ;
  - « *MÉDIAS* » : bimensuel consacré aux médias, la publicité et le marketing traduction des sommaires des vingt premiers numéros, 1980-82 ;
  - Silence Productions : traduction du scénario d'un film documentaire sur le Bophuthatswana, 1982 ;
  - Société Nationale des Poudres et Explosifs (SNPE) : Documents financiers et comptables transmis au U.S. Department of Commerce, 1983 ;
  - Centre d'Observation Économique (COE) de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) : traduction de la *Lettre mensuelle de conjoncture*, 1992-93.
  - Centre National de la Recherche Scientifique : "Faillites et histoire économique", traduction anglaise d'un article pour le "*European Journal of Political Economy*", 1985.
  - Centrale des cas & des moyens pédagogiques (CCMP) : adaptation française de 34 études de cas nord-américains (Harvard Business School Publishing et Ivey School Publishing, Darden Business Publishing), 2006-2012.

- **Conseiller en formation** : audit linguistique, évaluation des besoins des entreprises et des niveaux individuels, élaboration de plans de formation, prescription et conception de méthodes adaptées, de matériel et d'équipement pédagogiques.

ENTREPRISES :

- Procter & Gamble
- Spie Batignolles
- Banque de France
- Groupe des Assurances Mutuelles de France
- Orlane
- Solvay
- Institut Supérieur de la Communication et du Management Médical
- Éditions du Juris-Classeur, LexisNexis (conseil pédagogique et conception de glossaire juridique)
- Softissimo/Reverso (mission d'expertise linguistique sur logiciels de traduction)

## ACTIVITÉS BÉNÉVOLES

- *Observatoire des conseils de quartier du XIVe arrondissement*, membre désigné par Pierre CASTAGNOU, Maire du XIVème arrondissement, 2004-2008.
- *Frères d'Espérance* (association caritative d'aide au tiers monde) : traducteur d'anglais et espagnol, 2005-2015.
- *Transparency International* (ONG luttant contre la corruption) : traducteur 2013-2019.

## CONFÉRENCES ET COMMUNICATIONS

- *"Problèmes et Pratique de la Traduction" - Stage* pédagogique de Français des Affaires de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, 1981-1988 ;

- *"Traduction et fonction linguistique de l'entreprise" - Colloque* du Haut Comité de la Langue Française, Novembre 1982 ;

- *"La Traduction Commerciale"* - Mission du Ministère des Relations Extérieures, *Seminar on Commercial French*, organisé par Purdue University et les Services Culturels Français à Chicago, mai-juin 1984 ;

- *"Quelle politique de Communication internationale pour un établissement d'enseignement supérieur"*, 3ème Congrès de l'ARCES (Association des Responsables Communication de l'Enseignement Supérieur), École des Mines de Paris, 17-18 mai 1990.

# PUBLICATIONS

## EN TANT QU'AUTEUR

### • OUVRAGES

- *"Pictures of our World"*, Europe-Éditions - Paris, 1971, 104 p.
- *"Dictionnaire de l'Anglais Économique et Commercial"* ((Anglais-Français), en collaboration, Presses Pocket - Paris, 1980, 412 p.
- *"Dictionnaire de l'Anglais Économique"*, Anglais-Français et Français-Anglais, en collaboration, Éditions Garnier - Paris, 1985, 534 p.
- *"Dictionnaire de l'Anglais Économique, Commercial et Financier"*, en collaboration, Presses Pocket -Paris, 1988, 620 p.
- *"L'Anglais sans Fautes"*, Presses Pocket – janvier 1989, 254 p. Réédité en mars 2015
- *"Score Civilisation USA"* (en collaboration avec Pierre MOREL), Presses Pocket , 1990, 320 p.
- *"French & English Business Dictionary"*, National Textbook Company, USA, 1993 (collaboration), 620 p.
- *"Vocabulaire de l'anglais moderne"* (en collaboration), Presses Pocket, 1997, 543 p.
- *Glossaire (droit, finance, marketing, informatique éditoriale),* Éditions du Juris-Classeur, mai 1996, 76 p.
- *Vocabulaire de l'anglais commercial* (en collaboration), Presses Pocket, 2000, 380 p.
- *Glossaire Rosetta,* Éditions du Juris-Classeur, 2002
- *Dictionnaire de l'anglais économique, commercial et financier* (en collaboration), BMS, Langues pour tous, juillet 2003, 775 p.
- *Business and Economics*, (en collaboration), Langues pour tous, juillet 2003, 992 p.
- *Maîtriser le français commercial*, (en collaboration avec Pierre MOREL), Langues pour tous, avril 2004, 319 p.
- *The Big Hunger*, John FANTE, série monolingue (Présentation, notes, glossaire), 64 p. + CD, Pocket, février 2005.
- *Letters from L.A.*, Bret Easton ELLIS, série monolingue, (Présentation, notes, glossaire), 64 p. + CD, Pocket, février 2005.

- *The Rats in the Walls*, H.P. LOVECRAFT, série monolingue, (Présentation, notes, glossaire), Pocket, 64 p. + CD, mai 2005.

- *Civilisation américaine* (en collaboration avec Pierre MOREL), Pocket, août 2005, 448 p.

- *Pratique du français des affaires* (en collaboration avec Pierre MOREL), La Maison du Dictionnaire, septembre 2008, 278 p.

- *Harvey MILK,* Traduction du scénario du film « *Harvey MILK* », présentation et notes, Série bilingue, Pocket, juin 2012, 251p.

- *Dubliners,* Traduction de 4 nouvelles de James JOYCE, avec présentation et notes, Série bilingue, Pocket, avril 2013, 111 p.

- **ARTICLES**

- *"Global Productivity Surplus Accounts"*, Alain BURLAUD, Lionel DAHAN, European Accounting Association Newsletter, Feb. 1985
- International Journal of Accounting Education & Research, University of Illinois, Vol. 21, N°1, Fall 1985, pp. 159-169 (en collaboration avec Alain BURLAUD)

- *"Cost Control Systems: a cultural phenomenon"*, Alain BURLAUD, Lionel DAHAN, Claude SIMON. Document de Travail ESCP - 1986 – N°86-79.

- *"Productivity Assessment in the Public Sector":* Financial Accountability & Management, University of Warwick, Vol. 3, N°3, Autumn 1987, pp. 235 247 (en collaboration avec Alain BURLAUD)

- *"Ingénieurs français et déqualification"* (Traduction de l'article de Stephen CRAWFORD, Revue Sociologie du Travail, N°2 - 1987

- *"Vers un maillage mondial",* ESCP Magazine N°32, Avril 1991

- *"Networking: The Key to the Single Market of Business Graduates", AMSEC News* N°1, Printemps 1992

- *"Enquête sur les examens de français des affaires et des professions",* Direction des Relations Internationales/ Enseignement, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, 1er semestre 1996

- *"De Babel à Internet",* ESCP Magazine n° 90, mai 2001, p. 41

## EN TANT QUE TRADUCTEUR

- *"Le Langage",* Éditions Payot - Paris, 1976 (Traduction en collaboration avec Albert HAMM de l'ouvrage *Language* d'Otto JESPERSEN), 436 p.

- *"Formation à la vente"* : trois guides de l'animateur, Vidéo Arts-Formavision - Paris, 1977, 100 p.

- *"Stratégie de la vente par système multi-médias"* : Distribution Audiovisuelle de l'Entreprise (D.A.V.E.) - Paris, 1979, 170 p.

- *"Décider face à la complexité",* Traduction de *Decision-Making for Leaders* de Thomas SAATY, Entreprise Moderne d'Éditions - Paris, 1984, 230 p.

- *"Le Nouveau Manager Rationnel",* Traduction de *The New Rational Manager* de Charles KEPNER et Benjamin TREGOE, InterÉditions, 1985, 220 p.

- *"M. Le Nouvel Esprit d'Entreprise",* Traduction de *The M-Form Society* de William OUCHI, InterÉditions, 1985, 270 p.

- "Meet the American Press, L'Amérique d'aujourd'hui à travers sa presse", Collection Bilingue, Presses Pocket, 1986, 222 p.

- *"Contes immoraux",* Patricia HIGHSMITH, *Tales of Immorality* Collection Bilingue, Presses Pocket, 1988, 210 p.

- *"Capitalisme, Communisme & Coexistence",* traduction de l'ouvrage de John Kenneth GALBRAITH et Stanislav MENCHIKOV, InterÉditions, 1988, 220 p.

- "*Une ombre dans l'île".* Traduction de *"The Island of Dreams"* de Patricia POTTER, Éditions J'ai Lu, 1995, 318 p.

- *"La Traque".* Traduction de *The Tracker* de Gary PAULSER, Éditions Pocket Junior, 1997

- *"La Fuite",* traduction de *Homebird* de Terence BLACKER, Éditions Pocket Junior, 1997

- *"Ouvrez les entreprises",* Fondation DRUCKER. Traduction de *Leading Beyond the Walls*, collab. Florence YAZDANPANAH, Éditions Village Mondial, 2001,

- *Du Bazar à la corbeille,* traduction de *Reinventing the Bazaar* de John McMILLAN, Éditions Village Mondial, Pearson Education, août 2003, 331 p.

- *Management interculturel, Managing Across Cultures,* de Susan SCHNEIDER et Jean-Louis BARSOUX, ouvrage traduit par Valérie Lavoyer, sous la direction de Lionel Dahan, juillet 2003, 336 p.

- *Chine : à la conquête du marché,* traduction de *China, the Race to Market*, de Jonathan STORY, Pearson Education, juin 2004, 400 p.

- *Failproof English. Déjouez les pièges de l'anglais*, Éditions Ellipses, septembre 2022, 317 p. + Fichiers audio

## INTÉRÊTS PERSONNELS

- Civilisation américaine contemporaine
- Consommation des services juridiques aux États-Unis
- Lexicographie et didactique des langues
- Questions interculturelles
- Histoire de la bande dessinée américaine
- Art et photographie